

Statuten

Art. 1 – Name und Sitz

Ost | Est – 2019 gegründet – ist ein Verein im Sinne von Art. 60ff des ZGB. Der Sitz des Vereins befindet sich in Bern.

Art. 2 – Zweck

Der Verein dient der Vernetzung und Kooperation zwischen universitären und nicht-universitären Personen und Organisationen in den Regionen Bern und Freiburg, die sich für Kultur, Geschichte, Politik und Wirtschaft der Gesellschaften Ostmittel-, Ost- und Südosteuropas interessieren. Er organisiert, fördert und unterstützt den Dialog zwischen Wissenschaft, Kultur und Öffentlichkeit und fördert den Austausch zwischen Osteuropa und der Schweiz in Bern und Freiburg.

Art. 3 – Massnahmen und Leitlinien

Zur Verwirklichung seiner Ziele

- setzt sich der Verein – allein oder in Kooperation – für Aktivitäten und Projekte ein, die einer interessierten Öffentlichkeit Wissen über und Zugänge zu Gesellschaften, Geschichte und Kulturen Osteuropas vermitteln
- kann der Verein nach Möglichkeit auch Forschung und Lehre an den Universitäten Bern und Freiburg unterstützen, die dem Zweck in Art. 2 entsprechen.

Der Verein versteht sich als zweisprachig deutsch-französisch. Beide Sprachen sind gleichberechtigt. Die mündliche und schriftliche interne wie externe Kommunikation kann in beiden Sprachen erfolgen. Wesentliche Dokumente des Vereins werden soweit möglich in beiden Sprachen vorgelegt.

Statuts

Art. 1 – Dénomination et siège

Ost | Est – fondée en 2019 – est une association au sens de l'article 60 et suivants du Code civil suisse. Le siège de l'Association est à Berne.

Art. 2 – Objet

L'Association sert la mise en réseau et la coopération entre les personnes et organisations universitaires et non universitaires dans les régions de Berne et de Fribourg qui s'intéressent à la culture, l'histoire, la politique et l'économie des sociétés de l'Europe centrale, orientale et balkanique. Elle organise, promeut et soutient le dialogue entre l'université et la Cité, et encourage les échanges entre l'Europe orientale et la région Berne-Fribourg en Suisse.

Art. 3 – Mesures et lignes directrices

Pour atteindre ses objectifs

- l'Association s'engage – seule ou en coopération – dans des activités et des projets visant à faire connaître les sociétés, l'histoire et les cultures est-européennes à un public intéressé et à faciliter l'accès à celles-ci
- l'Association peut, selon les possibilités, soutenir la recherche et l'enseignement dans les universités de Berne et de Fribourg dans le cadre de l'objet défini par l'article 2.

L'Association se considère comme bilingue allemand-français. Les deux langues sont égalitaires. La communication orale et écrite, interne et externe, peut se faire dans les deux langues. Les documents essentiels de l'Association sont présentés dans les deux langues autant que possible.

Art. 4 – Mittel

Zur Finanzierung seiner Ziele verfügt der Verein über

- Mitgliederbeiträge
- Subventionen
- Erträge eigener Veranstaltungen
- Erträge aus Leistungsvereinbarungen
- Spenden und Zuwendungen aller Art.

Art. 4 – Moyens

Pour financer ses objectifs, l'Association dispose :

- des cotisations des membres
- des subventions
- des revenus d'événements propres
- des revenus provenant des conventions de prestations
- des dons et contributions de toutes sortes.

Art. 5 – Mitgliedschaft

Jede natürliche oder juristische Person kann dem Verein als Mitglied beitreten, sofern sie den jährlichen Mitgliederbeitrag bezahlt. Die Höhe der Mitgliedsbeiträge hängt von der Kategorie der Mitgliedschaft ab (reguläre Einzelmitgliedschaft, Mitgliedschaft für Studierende/Nichtverdienende, juristische Personen, Gönner/innen) und wird jährlich von der Mitgliederversammlung festgelegt.

Art. 5 – Adhésion

Toute personne physique ou morale peut adhérer à l'Association en tant que membre, à condition de s'acquitter de la cotisation annuelle. Le montant de la cotisation dépend de la catégorie d'adhésion (adhésion individuelle régulière, adhésion pour étudiant-e-s/non salarié-e-s, personnes morales, bienfaitrices et bienfaiteurs) et est déterminé annuellement par l'assemblée des membres.

Die Mitgliedschaft erlischt

bei natürlichen Personen durch Austritt, Ausschluss oder Tod.
bei juristischen Personen durch Austritt, Ausschluss oder Auflösung der juristischen Person.

Expiration de l'adhésion

pour les personnes physiques par démission, expulsion ou décès.
dans le cas de personnes morales par démission, expulsion ou la dissolution de la personne morale.

Ein Vereinsaustritt ist jeweils per Ende Jahr möglich. Das Austrittsschreiben muss schriftlich an den Vorstand gerichtet werden.

Un retrait de l'Association est possible à la fin de chaque année. L'annonce de retrait doit être adressée par écrit au comité de direction de l'Association

Wer gegen das Gesetz oder die Statuten verstößt oder dem Verein Schaden zufügt, kann vom Vorstand aus dem Verein ausgeschlossen werden. Gegen den Ausschluss kann an der nächsten Mitgliederversammlung rekurrirt werden.

Quiconque viole la loi ou les statuts ou cause un préjudice à l'Association peut être exclu de l'Association par le comité de direction. L'exclusion peut être recouru à la prochaine assemblée des membres.

Art. 6 – Organe

Organe des Vereins sind:

- die Mitgliederversammlung
- der Vorstand
- die Rechnungsrevisor/innen.

Art. 6 – Organes

Les organes de l'Association sont les suivants :

- l'assemblée des membres
- le comité de direction
- les réviseurs et réviseuses.

Art. 7 – Mitgliederversammlung

a) Kompetenzen

Die Mitgliederversammlung ist das oberste Organ des Vereins. Sie trifft alle grundlegenden Entscheidungen.

Sie entscheidet insbesondere über:

- Anträge der Mitglieder und des Vorstands
- eine Änderung der Statuten
- die Festlegung der Mitgliederbeiträge
- die Auflösung des Vereins und die Verwendung des Liquidationserlöses.

Sie genehmigt:

- den Jahresbericht
- die Jahresrechnung
- den Revisionsbericht.

Sie entlastet den Vorstand.

Sie wählt:

- die Mitglieder des Vorstands
- die Präsidentin/den Präsidenten und die Vize-Präsidentin/den Vize-Präsidenten
- die Revisorinnen/Revisoren
- die Kassenwartin/den Kassenwart.

Die Mitgliederversammlung berät nur über traktandierte Geschäfte. Mitglieder können bis spätestens zwei Wochen vor der Versammlung beim Vorstand zusätzliche Anträge stellen.

b) Einberufung

Die Mitgliederversammlung tritt jährlich mindestens einmal zusammen. Sie findet jeweils im ersten Quartal des Jahres statt, alternierend in Freiburg und Bern. Sie wird vom Vorstand einberufen. Die Einladung zur Mitgliederversammlung erfolgt mindestens vier Wochen im Voraus. Mit der Einladung versendet

Art. 7 – Assemblée des membres

a) Compétences

L'assemblée des membres est l'organe suprême de l'Association. Elle prend toutes les décisions fondamentales.

En particulier, elle décide :

- des propositions des membres et du comité de direction
- des modifications des statuts
- de la fixation des cotisations des membres
- de la dissolution de l'Association et de l'utilisation du produit de la liquidation.

Elle approuve :

- le rapport annuel
- les comptes annuels
- le rapport de révision.

Elle donne décharge au comité de direction.

Elle élit :

- les membres du comité de direction
- la/le président-e et la/le vice-président-e
- les réviseuses/réviseurs
- la/le trésorier-ère.

L'assemblée de membres ne délibère que sur les points à l'ordre du jour. Les membres peuvent soumettre des propositions supplémentaires au comité de direction au plus tard deux semaines avant la réunion.

b) Convocation

L'assemblée des membres se réunit au moins une fois par an. Elle a lieu au premier trimestre de chaque année, en alternance entre Fribourg et Berne. Elle est convoquée par le comité de direction. Les convocations à l'assemblée des membres sont envoyées au moins

der Vorstand die Traktandenliste und das Protokoll der letzten Mitgliederversammlung.

Der Vorstand oder ein Fünftel der Mitglieder kann die Einberufung einer ausserordentlichen Mitgliederversammlung verlangen. Die Versammlung hat spätestens acht Wochen nach Eingang des Begehrens zu erfolgen.

c) Abstimmungen und Wahlen

Beschlüsse werden mit einfachem Mehr gefasst. Jede an der Mitgliederversammlung anwesende natürliche und jede juristische Person verfügt über eine Stimme. Nicht anwesende Personen können keine Stimme abgeben. Statutenänderungen und die Auflösung des Vereins erfordern eine Zweidrittel-Mehrheit der Anwesenden.

Ohne ausdrücklichen Wunsch eines anwesenden Mitglieds zu einer geheimen Wahl oder Abstimmung erfolgen Wahlen und Abstimmungen grundsätzlich offen. Bei Stimmengleichheit kommt der Präsidentin/dem Präsidenten der Stichentscheid zu.

d) Protokoll

Über die gefassten Beschlüsse wird Protokoll geführt.

Art. 8 – Vorstand

Der Vorstand konkretisiert die grundsätzlichen Entscheidungen der Mitgliederversammlung entlang des Leitbilds des Vereins. Er besteht aus mindestens 3 und höchstens 10 Mitgliedern. Der Vorstand ist für die laufenden Geschäfte verantwortlich. Der Vorstand organisiert und konstituiert sich mit Ausnahme der unter Art. 7 genannten Ämter selbst. Er arbeitet ehrenamtlich.

Die Amtszeit beträgt zwei Jahre. Wiederwahl ist möglich.

a) Kompetenzen

Der Vorstand führt die laufenden Geschäfte und vertritt den Verein nach aussen.

Er erlässt Reglemente.

Er kann Arbeitsgruppen einsetzen.

vier Wochen vor der Sitzung. Die Sitzung wird durch den Vorstand einberufen und ist öffentlich. Der Vorstand kann die Sitzung auch öffentlich übertragen. Die Sitzung wird durch den Vorstand geleitet. Der Vorstand kann die Sitzung auch öffentlich übertragen. Die Sitzung wird durch den Vorstand geleitet. Der Vorstand kann die Sitzung auch öffentlich übertragen.

Der Vorstand kann die Sitzung auch öffentlich übertragen. Die Sitzung wird durch den Vorstand geleitet. Der Vorstand kann die Sitzung auch öffentlich übertragen. Die Sitzung wird durch den Vorstand geleitet. Der Vorstand kann die Sitzung auch öffentlich übertragen.

c) Votes et élections

Les décisions sont prises à la majorité simple. Chaque personne physique et chaque personne morale présente à l'assemblée des membres dispose d'une voix. Les personnes qui ne sont pas présentes ne peuvent pas voter. La modification des statuts et la dissolution de l'Association requièrent la majorité des deux tiers des membres présents.

Sans la volonté expresse d'un membre présent de tenir un vote ou une élection au scrutin secret, les élections et les votes sont généralement ouverts. En cas d'égalité des voix, celle du président est prépondérante.

d) Procès-verbal

Les décisions prises font l'objet d'un procès-verbal.

Art. 8 – Comité de direction

Le comité de direction justifie les décisions fondamentales de l'assemblée des membres selon l'énoncé de mission de l'Association. Il se compose d'un minimum de 3 et d'un maximum de 10 membres. Le comité de direction est responsable des affaires courantes. Il s'organise et se constitue lui-même, à l'exception des mandats mentionnés à l'art. 7. Il travaille à titre bénévole.

La durée du mandat est de deux ans. Une réélection est possible.

a) Compétences

Le comité de direction dirige les affaires courantes et représente l'Association à l'extérieur.

Il édicte des règlements.

Il peut créer des groupes de travail.

Er kann für die Erreichung der Vereinsziele Personen gegen eine angemessene Entschädigung anstellen oder beauftragen.

Der Vorstand besitzt eine Aufgabenkompetenz für nichtbudgetierte Geschäfte von max. 1000 CHF pro Jahr.

Der Vorstand entscheidet insbesondere über:

- Jahresprogramm
- Finanzplan und Budget
- Aktionen und Kooperationen
- Mitgliedschaft bei anderen Organisationen.

Der Vorstand ist der Mitgliederversammlung rechenschaftspflichtig.

b) Beschlüsse

Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte der Vorstandsmitglieder anwesend ist. Die Beschlüsse erfolgen mit einfachem Mehr der stimmberechtigten Anwesenden; der Präsidentin oder dem Präsidenten kommt der Stichtentscheid zu. Der Vorstand führt ein Beschlussprotokoll seiner Sitzungen. Die Protokolle können von jedem Vereinsmitglied jederzeit eingesehen werden.

Beschlüsse können auf dem Zirkularweg gefasst werden.

c) Partizipation

Vereinsmitglieder können auf Wunsch zur Vorstandssitzung eingeladen werden und mit beratender Stimme teilnehmen.

Art. 9 – Zeichnungsberechtigung

Jedes Vorstandsmitglied führt rechtsverbindliche Einzelunterschrift für den Verein und kann Rechtshandlungen vornehmen, die der Zweck des Vereins mit sich bringt. Verträge ab einer finanziellen Verpflichtung von 300 CHF benötigen eine Doppelunterschrift, wobei mindestens eine der Unterschriften vom Präsidium, Vizepräsidium oder dem Kassenwart/der Kassenwartin stammen muss.

Art. 10 – Revisor/innen

Die Revisionsstelle umfasst zwei Personen. Die Revisor/innen kontrollieren mindestens einmal jährlich die Buchhaltung des Vereins und erstatten

Il peut engager ou commissionner des personnes pour atteindre les objectifs de l'Association contre une rémunération appropriée.

Le comité dispose d'un montant de max. 1'000 CHF par année pour des dépenses qui ne sont pas mentionnées dans le budget.

Le comité de direction se prononce notamment sur :

- le programme annuel
- le plan financier et le budget
- les actions et coopérations
- les adhésions à d'autres organisations.

Le comité de direction est responsable devant l'assemblée des membres.

b) Décisions

Le comité peut prendre des décisions lorsqu'au moins la moitié des membres du comité est présente. Les décisions sont prises à la majorité simple des personnes présentes ayant le droit de vote ; le président ou la présidente a une voix prépondérante. Le comité rédige un procès-verbal des décisions. Les procès-verbaux peuvent être consultés par chaque membre de l'Association en tout temps. Des décisions peuvent être prises par la voie de circulaires.

c) Participation

Sur demande, les membres de l'Association peuvent être invités à la réunion du comité de direction et y participer à titre consultatif.

Art. 9 – Droit de signature

Chaque membre du comité de direction dispose d'une signature individuelle juridiquement contraignante pour l'Association et peut accomplir des actes juridiques conformément à l'objet de l'Association. Des contrats avec une obligation financière de 300 CHF ou plus nécessitent une double signature, dont au moins une des signatures doit provenir de la présidence, la vice-présidence ou de la trésorière/du trésorier.

Art. 10 – Organe de révision

L'organe de révision est composé de deux personnes. Les

zuhanden der Mitgliederversammlung Bericht und Antrag. Als Revisor/in wählbar ist jedes Vereinsmitglied. Ausgenommen sind die Mitglieder des Vorstands. Die Amtszeit beträgt ein Jahr. Wiederwahl ist möglich.

Art. 11 – Verwendung von Reinertrag und Vermögen

Für die Verbindlichkeiten des Vereins haftet ausschliesslich das Vereinsvermögen.

Ein allfälliger Reinertrag darf nicht ausgeschüttet werden.

Bei Auflösung des Vereins geht das Vermögen an eine gemeinnützige Institution, die ähnliche Ziele verfolgt.

Art. 12 – Geschäftsjahr

Als Geschäftsjahr des Vereins gilt das Kalenderjahr.

Art. 13 – Inkrafttreten

Diese Statuten wurden an der Gründungsversammlung vom 08.05.2019 angenommen und sind mit diesem Datum in Kraft getreten.

réviseuses/réviseurs vérifient les comptes de l'Association au moins une fois par an et font rapport à l'attention de l'assemblée des membres. Chaque membre de l'Association peut être élu réviseur/réviseur. Les membres du comité de direction sont exclus. La durée du mandat est d'un an. La réélection est possible.

Art. 11 – Utilisation du revenu net et des avoirs

Seule la fortune de l'Association peut couvrir les engagements de l'Association.

Aucun revenu net ne peut être distribué. En cas de dissolution de l'Association, les biens restants seront remis à une ou des institutions poursuivant un but similaire.

Art. 12 – Année d'exercice

L'année d'exercice correspond à l'année civile

Art. 13 – Entrée en vigueur

Ces statuts ont été adoptés lors de la réunion de fondation du 08.05.2019 et sont entrés en vigueur à cette date.

Datum, Ort / date, lieu : 08.05.2019, Bern

Die Präsidentin / la présidente :

E. F. He

Die Protokollführerin / la rédactrice du protocole :

